

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Español

No. 362

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

3月/Marzo, 2024

El Ayuntamiento de Ageo (Shiminkyodou Suishin-ka) gestiona y publica Hello Corner y Hello Corner News

こくみんねんきん 国民年金

国民年金は、日本国内に住む20~59歳の全ての人が加入する制度です。職業などにより加入の仕方は3つの種別に分かれています。就職や転職、結婚などで加入する種別が変わったときや、住所や氏名が変更になったときなどは、早めに手続きをしてください。届け出先は、事由によって異なります。

持ち物：マイナンバーの分かる物か基礎年金番号通知書または年金手帳、本人確認ができる物(在留カードなど)と必要な物

1) 第1号被保険者

(自営業者、学生、第2号被保険者に扶養されていない配偶者など)

- 会社などに就職した
- 配偶者の扶養になった(配偶者が第2号被保険者の場合)
- 氏名が変わった
- 上尾市に転入した
- 上尾市から転出した
- 上尾市内で転居した
- 海外に転出する
- 受給資格が足りない、年金額を満額に近づけたい
- 口座振替を開始・停止・変更する
- クレジットカード納付を開始・停止・変更する
- 納付書を紛失した
- 年金手帳(または基礎年金番号通知書)を紛失した
- 保険料を納めるのが困難
- 妊娠・出産した



2) 第2号被保険者

(厚生年金に加入している会社員など)

- 勤務先を退職した

Pensión Nacional de Japón

Todas las personas que viven en Japón y tienen entre 20 y 59 años, independientemente de su nacionalidad, tienen la obligación de afiliarse en el sistema de la Pensión Nacional. Hay tres tipos en cuanto a la manera de afiliación según su estatus laboral. En caso de que haya algún cambio en su estado debido a que ha empezado a trabajar, ha cambiado de trabajo, se ha casado, o cuando ha cambiado de dirección y/o de nombre y apellidos, hay que hacer los trámites necesarios tan pronto como sea posible. El lugar donde debe presentarse depende del motivo.

Documentos debe llevar: muestre su tarjeta My Number o una notificación de número de pensión básica o libreta de pensiones, algún objeto necesario con el que pueda confirmar su identidad (por ejemplo, tarjeta de residencia) y documentos necesarios.

(1) Asegurados de categoría 1 (autónomos, estudiantes, cónyuges no mantenidos por asegurados de categoría 2, etc.)

- Trabaja por cuenta ajena en una empresa, etc.
- Ha pasado a estar a cargo de un cónyuge (si el cónyuge está asegurado en la categoría 2).
- Ha cambiado de apellido(s).
- Se ha trasladado a la ciudad de Ageo.
- Se ha mudado fuera de la ciudad de Ageo.
- Se ha trasladado dentro de la ciudad de Ageo.
- Se ha trasladado al extranjero.
- No tiene suficientes derechos de recibir pensión o quiero acercar el importe de la pensión al importe total.
- Iniciar/detener/cambiar transferencias de cuenta.
- Iniciar/detener/modificar el pago con tarjeta de crédito.
- He perdido mi recibo de pago.
- He perdido mi libreta de pensiones (o mi notificación de número de pensión básica).
- Dificultad para pagar las primas
- Embarazo/parto

(2) Asegurados de categoría 2 (trabajadores de una empresa afiliados al régimen de pensiones de los trabajadores por cuenta ajena).

- Jubilado de la empresa.
- Se ha jubilado de la empresa y ha pasado a estar a cargo del cónyuge (si el cónyuge es un asegurado de categoría 2)

(3) Asegurados de categoría 3 (cónyuge a cargo de

・勤務先を退職して配偶者の扶養になった
(配偶者が第2号被保険者の場合)

3) 第3号被保険者
(第2号被保険者に扶養されている配偶者)

- ・会社などに就職した
- ・配偶者が厚生年金の会社を退職した
- ・配偶者の扶養から外れた

* 第2・3号被保険者で、住所・氏名の変更や基礎年金
番号通知書・年金手帳を紛失した場合は、勤務先へ
問い合わせてください。

→ 保険年金課

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

大宮年金事務所

Tel. 048-652-3399

国民健康保険

市内に住民票がある人で会社の健康保険に加入し
た場合や扶養に入った場合、国民健康保険(国保)の
脱退手続きが必要です。手続きをしない場合、国保税が
引き続き課税されます。また、会社の健康保険を抜けた
場合なども国保への加入手続きが必要です。就職や
退職などの異動の事実があった日から14日以内に
必ず届けてください。

ところ：保険年金課、各支所・出張所

* 郵送でも手続きできます。詳しくは、

保険年金課に直接確認してください。

→ 保険年金課

Tel. 048-782-6471 / Fax 048-775-9827



un asegurado de categoría 2)

- ・Ha accedido a un empleo en una empresa, etc.
- ・Cónyuge jubilado de la empresa con pensión para empleados
- ・El cónyuge ha dejado de estar a cargo del cónyuge.

* Si es un asegurado de categoría 2 o 3 y ha cambiado de domicilio o de nombre, o ha perdido su aviso de número de pensión básica o su libreta de pensiones, póngase en contacto con su lugar de trabajo.

→ Hoken Nenkin Ka

(Sección de Seguros / Pensiones)

Tel. 048-775-5137/Fax 048-775-9827

Omiya Nenkin Jimusho

(Oficina de Pensiones de Omiya)

Tel. 048-652-3399



Seguro Nacional de Salud

Si está registrada su residencia en la ciudad y se afilia al régimen de seguro de salud de una empresa o pasa a ser dependiente, debe realizar un trámite de retirada (cancelamiento) en el régimen del Seguro Nacional. Si no realiza el trámite, se sigue recaudando el impuesto del Seguro Nacional. También debe solicitar la afiliación al Seguro Nacional si abandona el seguro de salud para empleados. Asegúrese de notificarlo a las autoridades en un plazo de 14 días a partir de la fecha del hecho del empleo, dimisión o cambios dentro de la empresa.

Oficina: Sección de Seguro / Pensiones, sucursales y subdelegaciones.

* También puede presentar la solicitud por correo. Para más información, diríjase directamente a la Sección de Seguros / Pensiones.

→ Hoken nenkin ka (Sección de Seguro / Pensiones)

Tel. 048-782-6471 / Fax 048-775-9827

Trámite para retiro de circulación (desuso, deshacerse) de vehículos ligeros, motocicletas o ciclomotores

El impuesto sobre vehículos ligeros es el impuesto municipal cargado a los dueños el 1 de abril de cada año. Aunque usted ya no tenga el vehículo porque lo haya otorgado en concesión a otra persona o lo haya mandado al desmantelamiento, etc., si no hace los trámites correctos usted tendrá la obligación de pagar dicho impuesto. En caso de que el titular del vehículo fallezca o se vaya de la ciudad de Ageo, no olvide hacer el trámite de retiro de circulación del vehículo. Ese procedimiento debe efectuarse antes del lunes, 1 de abril de este año. Las personas que se hayan mudado a la ciudad y no hayan cambiado la placa de su motocicleta (125 cc o menos) a una de la ciudad de Ageo, pueden hacer el trámite para cambiarla en la sección Shiminzai-ka (2º piso de la municipalidad).

* Para las motocicletas de más de 125cc, pregunte al Departamento de Transporte de Saitama (Tel.:

原付・バイク・軽自動車の廃車手続き

軽自動車税は、毎年4月1日現在で登録している
所有者にかかります。他人にあげたり、解体するなど
して、原付・バイク・軽自動車をすでに所有していな
い場合は、正しい手続きをしていないと税がかかります。
所有者が死亡または市外に転出する場合も、廃車
などの手続きが必要です。4月1日(月)までに手続きを
してください。

転入した人で、上尾市のナンバープレートに変更し

ていない原付(125cc以下)を所有している人は、
市民税課(市役所2階)で交換の手続きをしてください。

* 125cc を超えるバイクについては埼玉運輸支局

(Tel. 050-5540-2026) と埼玉県自動車整備振興会 (Tel. 048-623-1771) へ、軽自動車(三・四輪)は全国軽自動車協会埼玉事務所 (Tel. 048-726-0122) と軽自動車検査協会埼玉事務所 (Tel. 050-3816-3110) へ問い合わせてください。

→ 市民税課

Tel. 048-775-5130 / Fax 048-775-9846

自治会・町内会・区会

自治会・町内会・区会は地域の人々のつながりを大切にし、より住み良い地域をつくっていくために、いろいろな活動を行っています。例えば、災害への備え、安心安全なまちづくり、市や地域の情報提供、街をきれいにする活動、スポーツ・レクリエーション活動などです。

地震や台風など、いざという時には、隣近所の人たちが頼りになるものです。自治会・町内会・区会に加入して、地域の人々と助け合いましょう。

→ 市民協働推進課

Tel. 048-775-4539 / Fax 048-775-0007

上尾さくらまつり

「上尾さくらまつり」が、3月23日(土)～4月5日(金)、上尾丸山公園にて開催されます。期間中の土・日(午前10時～午後4時)には、市観光協会が推奨する商品などを販売します。

上尾丸山公園には、ソメイヨシノやシダレザクラなど全部で400本以上の桜が植えられています。市内には他にも、きれいな桜を見られるスポットがたくさんあります。詳しくは、広報あげお3月号をご覧ください。

高崎線の東側

文化センター(二ツ宮)

平塚公園(平塚)

上平公園(菅谷)

上尾運動公園(愛宕)

アッピーランド周辺(本町)

高崎線の西側

谷津観音(谷津)

ゆりが丘公園(向山)

鴨川中央公園(中妻)

荒川さくら堤(平方)



050-5540-2026) o la Asociación de Promoción de Servicio de Automóviles de Saitama (Tel.: 623-1771), y para los vehículos ligeros de tres o cuatro ruedas, a la Asociación de Vehículos Ligeros, Sucursal de Saitama (Tel.: 726-0122) o la Asociación de Inspección de Vehículos Ligeros, Sucursal de Saitama (Tel.: 050-3816-3110)

→Shiminzei-ka (Sección de Impuestos Municipales)
Tel.: 048-775-5130 / Fax: 048-775-9846

Asociación de vecinos Jichi-kai /Chounai-kai/ Ku-kai/

La Asociación de la comunidad organizada por Jichi-kai (asociación de vecinos), Chounai-kai (asociación de área) y Ku-kai(asociación de barrio) es el órgano que hace diversas actividades para crear la mejor comunidad local mediante el fuerte vínculo con los vecinos. Entre estas actividades están, por ejemplo, prevención para desastres naturales, creación de la comunidad segura y tranquila, ofrecimiento de informaciones acerca del barrio y de la ciudad, promoción del embellecimiento medioambiental, eventos de recreo y deportes,etc.. El hecho de que recientemente en todo el Japón sucedan uno tras otro terremotos, tormentas e inundaciones nos conduce a que serán los vecinos con los que podrá contar en caso de emergencia. Anímese a afiliarse a la asociación de vecinos y así llegará a conocer más gente del mismo barrio y a apoyarse mutuamente.

→Shiminkyoudou Suishin-ka

(Sección de Apoyo a la Colaboración Comunitaria)

Tel. 048-775-4539 / Fax 048-775-0007

El Festival de flores de cerezo en Ageo

Se celebrará el Festival de flores de cerezo en Ageo desde el 23 de marzo (sábado) hasta el 5 de abril (viernes) en el Parque Maruyama, en el cual podrá comprar productos locales recomendados por la Asociación de Turismo de Ageo (solo se venden sábados y domingos del festival.10:00am-4:00pm) En total, en el Parque Maruyama hay plantados más de 400 cerezos, entre los que se incluyen Someiyoshino y cerezos llorones. Además del Parque Maruyama, Hay muchos otros lugares en la ciudad donde se pueden ver hermosos cerezos en flor. Para más información, consulta el número de marzo de PR Ageo.

Lugares de Hanami que están en el este de la estación de Ageo (área)

Bunka Center (Futatsumiya)

Parque Hiratsuka (Hiratsuka)

Parque Kamihira (Sugaya)

Parque Polideportivo de Ageo (Atago)

Alrededores de Appy Land (Honcho)

Lugares de Hanami que están en el oeste de la estación de Ageo (área)

Templo Yatsu Kannon (Yatsu)

Parque Yurigaoka (Mukouyama)

Parque Kamogawa Chuo (Nakatsuma)

Arakawa Sakura Tsutsumi (Hirakata)

Gran Parque de Asamadai (Asamadai)

→ Asociación de Turismo de Ageo

Tel. 048-775-5917 / Fax 048-775-5024

あさまだいだいこうえん あさまだい
浅間台大公園 (浅間台)

あげおしかんこうきょうかい
→ 上尾市観光協会

Tel. 048-775-5917 / Fax 048-775-5024

ハローコーナーの開催曜日変更

4月から、ハローコーナーの開催曜日が以下のように変わります。

第1・2・3・5月曜日と第4土曜日

→ 毎週月曜日(閉庁日や祝日は除く)

時間や言語に変更はありません。3月中旬に2024年4月から2025年3月までの開催日カレンダーを市HPに掲載予定です。

→ 市民協働推進課

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007

3月のハローコーナー

月曜日の相談

とき：3月4日、11日、18日

ところ：市役所 第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

* 第4月曜日(3月25日)は、ハローコーナーはありません。

土曜日の相談

とき：3月23日

ところ：市役所 5階

501会議室



Cambio de los días de semana para Hello Corner

A partir de abril, 2024, Hello Corner se celebrará en los siguientes días de semana: TODOS LOS LUNES DEL MES (menos los días festivos y en que esté cerrado el Ayuntamiento). * Hasta marzo de 2024, atendemos el 1er, 2º, 3er, 5º lunes y el 4º sábado de mes. No hay ningún cambio, por otra parte, en el horario ni en los idiomas disponibles. A mediados de marzo, la página web del Ayuntamiento dará a conocer los días de consultorio Hello Corner para el periodo de entre abril de 2024 y marzo de 2025

→ Shiminkyoudou Suishin-ka

(Sección de Apoyo a la Colaboración Comunitaria)

Tel. 048-775-4539 /

Fax 048-775-0007



Hello Corner en marzo

Consulta de lunes

Fechas: 4, 11 y 18 de marzo

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo n.3 (Daisan Bekkan), 1er piso (Daisan Bekkan está enfrente de la Sede principal de la municipalidad)

* El cuarto lunes (25 de marzo) de cada mes, se cierra Hello Corner. Disculpen las molestias.

Consulta de sábado

Fecha: 23 de marzo

Lugar: Edificio Principal de la municipalidad de Ageo, sala 501 (5º piso)



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

*ベトナム語の相談は、メールで受け付けています。 <https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>

電話相談：048-775-5111 (代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h español, chino y portugués

* Se acepta la consulta en vietnamita online <https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y dígame a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

El boletín informartivo mensual Hello Corner News se puede leerlo en la página web de la ciudad de Ageo. Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandar por correo. Para más información, póngase en contacto con Shiminkyodosuishin-ka (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)